

## Svensk-romsk ordlista över ord som förekommer på Migrationsverket.

Framtagen av Migrationsverkets projekt ”Tolka mig rätt – att öka kvaliteten i mötet med den sökande”, i samarbete med tolkar. Senast uppdaterad 2014-05-19.

Läs mer om projektet på [Migrationsverkets webbplats](#) (endast på svenska).

Romska är ett språk med stor variation beroende på av vilka, och i vilket område, språket talas. Om du, som arbetar som tolk i romska, har åsikter om den här ord- och begreppslistan, är du välkommen att höra av dig! Ifall flera personer hör av sig om samma ord eller begrepp, så är vi inte främmande för att göra ändringar och/eller tillägg i listan.

## Švedikano – romano alavari lafencar ko isi ko Migraciakoro zavod

Ikaldo taro e Migraciakere zavodeskere projektea ”Tumačin man ispravno – te bajrarelpe o kvaliteti ko khedipa e kandidatencar”, sorobotibaja e tumačencar.

Hempaluno ažuriribe 2014-05-19.

Romane tani jek čhib bare variaciaja so zavisinela kastar hem ko savo than i čhib kerelape lafi. Ako tut, so kerea buti sar romano tumači, isi avera ginde/ stavia bašo akava lafi – hem pojmeskiri lista, šukar aljan te akhare ki mande! Te akhardže pobut manuša bašo isto lafi ja pojam, tegani nae te ovel amenge pharo te menina hem/ja te dodaina ki lista.

### Svenska

### Romani – Arli

Alternativ  
skyddsstatusförklaring

Alternativno haljakeripe/ objasnibe bašo status arakhibaske / Alternativno deklariribe bašo status zaštititake

Alternativt skyddsbehövande

alternativno valjanibe/potreba arakhipaske (zaštita)

Anförda asylskäl

Vakerde/ navedime/ citirime azileskere sebestia/ motivia/razlogia

Asylutredning

Azileskoro rodjaripe /istraga

AT-UND

Uzuzetko/ Dispensia tari dužnost te ljelpe licensa/dozvola bučake

Avviken

Našavdo, našaldo /našlo

Avvisning

Čhinavdo khujba (ki Švedia) odbiba, paldipe (kotar i Švedia)

Belastningsregister	Registeri bašo kaznime delia, kriminalnikano registeri, kaznime evidencie/delia
Beteckningsnummer, dossiernummer, dossnummer, LMA-nummer eller ärendenummer	Označimo gendo, dosieskoro/akteskoro gendo/broj, dosieskoro gendo, LMA- kgendo (kanuni astaribaske/ prifatibaske e azilanten) ja- predmeteskoro gendo
Bevisbörda – bevisningsskyldighet	Udžilipe/Dužnost dokažibaske/ mothovipaske / mothovipaskoro udžilipe /dokažibaskiri dužnost
Bifall	Dobinela / dindo /odobrimo
Databas	Kompjutereskiri /kompjutersko baza
Dublinförfrågan	Dablineskoro pučiba ( upitniko)
Dublinförordningen	Dablin/ Dablineskiri – uredba/deklaracia/ decizia
Familjeanknytning	Phandipe/spoibe familijaja Familijarno spoibe/ spajanje
Familjebild	Familiakiri slika
Flyktingstatusförklaring	Status proglasibaske našlunen Deklaririmo status našlunenge/izbeglicenge
Folkbokföring	Manušengoro regisiririba
folkgrupp/ethnicitet	Narodno grupa /etnikani grupa/ethniciteti
Främlingspass	Pasoši stranconge/pasoši jabandžienge
Första asylland	Angluni/jekhto azileskiri phuv Prvo phuv rodibaske azili
Förvaltningslagen	Upravakoro/administraciakoro kanuni / zakon
Förvar	Phanlipe, phandipe / pritvor
God man	Starateli
Handläggare	Asistenti
Hemvist	Dživdipaskoro/ bešibaskoro than

Hushållsgemenskap	Barabarikano domakinluko / kheripen kherutni zaednica
Identitet	Identiteti
Inhibition	Inhibicia
Inlaga	Podnesak / prilog
Medborgarskap	Themutnipe /državjanstvo
Minderårig	Tikne beršengoro
Nöjdförklaring	Cidibe taro rodipaske izjasnibaja zadovolno (e presudaja) Akceptiribe (te prifatnipe i odluka)
Obstruktion	Blokiriba, opstrukcia
Offentlighets- och sekretesslagen	Kanuni / zakoni bašo javno pristup informacienge hem garavipe/tajnost
Offentligt biträde	Javno/ juridikano/ pravno pomočniko
Ombud	Zastupniko
Omedelbar avvisning	Hitno deportacia /hitno paldipe
Praktik	Praktika
Preskription av ett av- eller utvisningsbeslut	preskibiribe tari odluka paldibaske, ja odluka deportiribaske
Process	Procedura
Prövningstillstånd	Dozvola primibaske/ uložibaske rodipe/žalba
Resedokument, RD	Travel dokumenti / drumoskere dokumentia
Rättighet	Hako/pravo
Rättsligt ställningstagande	Pravno astardo stavi Juridikano ando stavi
Sanningsplikt	Dužnost vakeribaske o čačipe
Sannolik/sannolikt	Verovatno/ verovatnost

Sekretess	Službeno tajna /garavipe
Självmant återvändande	Korkoromanglo /dobrovolno iranipe
Skyddsbehövande	Manuš kaske valjani arakhipe/zaštita potreba zastitake
Skyldighet	Dužnost
Smugglare/ människosmugglare	Krijumčari/šverceri / šverceri manušencar Manuš so nakhavela manušen preko granice ko kalo
Styrka/styrkt	Dokažipa / dokažimo /potvrdimio
Synnerligen ömmande omständigheter	Posebno dukhavde/žalno okolnostia But phare okolnostia
Säkert tredjeland	Sigurno trito phuv
Tidsfrist	Roko
Tjänsteman	Službeniko
Tystnadsplikt	obavezno te arakhelpe i garadin/tajna Službakiri tajna
Underlag	Podloga /osnova
Uppsikt	Nadzor / kontrola
Utlänningslagen	Kanuni jabandžienge/ stranconge stransko zakoni
Utvisning	Deportiriba/deportacia/ proteriba
Verkställighet av beslut	Izvšibe i odluka
Verkställighetshinder	Smetiba izvršibaske i odluka Blokada te izršinelpe i odluka
Vinna laga kraft	Te stupinel ki snaga
Vistelse	Bešipe / boravak
Vårdnadshavare	Starateli / parvarno
Välgrundad ansökan	Osnovimi /obrazložimi molba

Yrka	Rodiba
Yttrande	Izjava /izjavibe
Åberopa	Akharde, vakerde (ko diso)
Återetableringsstöd	Lovengoro ažutibe/pomoč iranibaske khere Ekonomikani pomoč okolenge so ka iranenpe khere
Återreseförbud	Zabrana iranibaske (khujbaske ki phuv)
Återtagande	Lejbe palal / te cidolpe palal
Återvändandedirektiv	Direktiva iranibaske palal
Överklagande	rodibe/žalba
Övrig skyddsstatusförklaring	aver haljakeripe/objasnibe bašo status arakhibaske/zaštítibaske / Javer deklarıibe bašo status zaštítakoro
Övrigt skyddsbehövande	aver arakhibaskoro valjanipe/potreba javer status zaštítakoro